Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz on nie chciał słuchać jej głosu, ale przemógł ją i zhańbił przez to, że ją zgwałcił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak jej nie posłuchał. Wziął ją siłą i zgwałcił! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on nie chciał posłuchać jej głosu, ale przemógł ją i zhańbił, i położył się z nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on nie chciał usłuchać głosu jej, ale zmógłszy ją, uczynił jej gwałt, i leżał z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nie chciał usłuchać prośby jej, ale przemógszy siłą, zgwałcił ją i leżał z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak nie posłuchał jej głosu, lecz zadał jej gwałt, zbezcześcił ją i obcował z nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on nie chciał jej posłuchać, ale zgwałcił ją i zhańbił, gdyż z nią obcował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on nie chciał słuchać jej głosu, użył wobec niej siły, pohańbił i z nią się położył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie posłuchał jej prośby. Pochwycił ją i zgwałcił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on nie chciał słuchać jej głosu, lecz pokonał ją, wziął ją siłą i leżał z nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амнон не забажав послухатись її голосу і подужав її і впокорив її і переспав з нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak nie chciał usłuchać jej głosu, lecz przemógł ją, zhańbił i z nią obcował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten jednak nie chciał słuchać jej głosu, lecz przemógł ją i upokorzył, i położył się z nią.” |

1. 1) <x>10 34:7</x>; <x>50 22:21</x>; <x>70 20:6</x>; <x>300 29:23</x> [↑](#footnote-ref-2)